Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | powstał i udał się Dawid wraz z całym ludem, który był z nim, z Baale-Juda,\* aby sprowadzić stamtąd skrzynię Bożą,\*\* która jest nazwana imieniem JAHWE Zastępów, siedzącego nad cherubami.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i udał się wraz z całym towarzyszącym mu ludem do Baale-Juda, aby sprowadzić stamtąd skrzynię Bożą, nazwaną tak od imienia JAHWE Zastępów, siedzącego nad cherubami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Dawid wraz z całym ludem, który z nim był, powstał i wyruszył z Baali judzkiej, aby przenieść stamtąd arkę Boga, która nosi imię JAHWE zastępów zasiadającego *między* cherubinami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ruszywszy się, szedł Dawid i wszystek lud, który był przy nim, z Baala Judowego, aby przenieśli stamtąd skrzynię Bożą, przy której wzywano imienia Pana zastępów, siedzącego na Cherubinach, którzy są na niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstał Dawid, i poszedł, i wszytek lud, który był z nim z mężów Juda, aby przywiedli skrzynię Bożą, nad którą wzywano imienia JAHWE zastępów, siedzącego na Cherubinach na niej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid i wszyscy ludzie towarzyszący mu, powstawszy, udali się w kierunku judzkiej Baali, aby sprowadzić stamtąd Arkę Boga, który nosi imię: Pan Zastępów spoczywający na cherubach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ruszył Dawid wraz z całym swoim ludem do Baali judzkiej, aby sprowadzić stamtąd Skrzynię Bożą, która jest nazwana imieniem Pana Zastępów, siedzącego nad cherubami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i wyruszył wraz z całym swoim ludem do Baali w Judzie, aby sprowadzić stamtąd Arkę Boga, noszącego imię: JAHWE Zastępów, który zasiada na cherubach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na czele takiej armii Dawid wyruszył do Baali Judzkiej, aby sprowadzić stamtąd Arkę Bożą, którą nazywa się imieniem JAHWE Zastępów, zasiadającego na cherubach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wraz z całym towarzyszącym mu ludem udał się do Baali Judzkiej, by sprowadzić stamtąd Arkę Bożą, która nosi [swe] imię [od] Jahwe Zastępów zasiadającego na Cherubach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид встав і пішов і ввесь нарід, що з ним, (і дехто) з володарів Юди, коли він ішов, щоб забрати звідти Божий кивот, на якому прикликано імя Господа сил, що сидить на ньому на херувимах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Dawid powstał oraz wraz z całym ludem, który mu towarzyszył, wyruszył z Baal Jehuda, by sprowadzić stamtąd Bożą Arkę, na której mianowane było Imię – owo Imię WIEKUISTEGO Zastępów, zasiadającego nad cherubami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Dawid i cały lud, który z nim był, wstali i udali się do Baale-Judy, by sprowadzić stamtąd Arkę prawdziwego Boga, nad którą jest wzywane imię, imię JAHWE Zastępów, siedzącego na cherubach. |

1. 1) Wg 4QSam a : do Baalah, to jest Kiriat, ( ת ) בעלה היא קרי ; wg 1Krn 1 3:5: z Kiriat-Jearim; być może wcześniejsza nazwa miasta. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 25:22</x> [↑](#footnote-ref-3)